

## El inglés en las ciencias de la documentación

**Antonio Lozano Palacios**

E.U. Biblioteconomía y Documentación  
Universidad de Granada

---

*Este artículo intenta justificar el papel de la enseñanza de lengua inglesa en los estudios de biblioteconomía y documentación de acuerdo con "los objetivos fundamentales de la modernización y reforma de las enseñanzas universitarias" que el Consejo de Universidades persigue. En concreto, se plantea la enseñanza del inglés enmarcada dentro de un intento de aproximar la asignatura a las necesidades sociales de nuestros bibliotecarios y documentalistas para lo cual se concibe la enseñanza del inglés como "instrumental", como lo es la de informática.*

---

Nos encontramos en un período de replanteamiento de los planes de estudio universitarios con objeto de "modernizar" la Universidad española ante la incorporación de España al área universitaria europea. Para responder a este "reto" los planes de estudio deben adaptarse a las nuevas necesidades y los títulos deben flexibilizarse (Ley Orgánica de Reforma Universitaria 11/83, de 25 de agosto). En concreto,

"Esta modernización y reforma de las enseñanzas universitarias tiene cuatro objetivos fundamentales:

1. Actualizar... (y)
2. Flexibilizar las enseñanzas...
3. Vincular Universidad y Sociedad, aproximando las enseñanzas a las necesidades sociales... (y)
4. Finalmente... adaptar el sistema de enseñanza superior a los requerimientos derivados de diversas directivas de la CEE." (Consejo de Universidades, 1987)

Dentro de este contexto la enseñanza de las lenguas modernas en la Universidad debe también modernizarse y reformarse tomando como objetivo el desempeño de una labor "instrumental" dentro de unos estudios concretos. En este sentido, el primero de los objetivos mencionados más arriba en la cita define el papel de las lenguas modernas como sigue:

"1. Actualizar las enseñanzas... incluyendo en los currícula universitarios enseñanzas instrumentales (como lenguas modernas e informática) que deben constituir parte del bagaje intelectual de todo universitario". (Consejo de Universidades, op. cit.)

Por lo tanto, a la enseñanza del inglés se le ha presentado un reto consistente en su actuación "como instrumento" dentro de la Reforma Universitaria de los Planes de Estudio. Es decir, la enseñanza del inglés debe concebirse como "instrumento" de unos estudios específicos según unas necesidades académico-sociales concretas, tal como se concibe la enseñanza de informática.

La respuesta al reto que aquí se ofrece se enmarca dentro de un paradigma de organización retórica muy frecuente en el discurso académico y social (Hoey, 1983; Jordan, 1984; Lorente, 1985; Quesada, 1983):

1. Análisis de la Situación
2. Determinación del Problema/Necesidades
3. Oferta de Solución

Se espera que la respuesta que aquí se ofrece, la cual toma como punto de referencia las experiencias desarrolladas en la Escuela Universitaria de Biblioteconomía y Documentación (EUBYD) de la Universidad de Granada, sirva como modelo en aquellas enseñanzas de biblio-

teconomía y documentación donde el inglés deba concebirse como instrumental.

### 1. Situación

La EUBYD surge como respuesta oficial a unas necesidades sociales de tratamiento de la información cada vez más acuciantes. Respuesta que vino a asegurar, entre otras cosas, que los futuros "oposidores" adquirieran una formación universitaria articulada y sostenida durante un período de tres años. Tanto para la obtención del título de diplomado como para acceder a un puesto profesional el dominio de una lengua moderna y, en concreto, el idioma "inglés", es esencial, puesto que es la única asignatura que se imparte a lo largo de los tres cursos académicos y además forma parte de uno de los tres ejercicios eliminatorios de las oposiciones a las escalas de archivos, bibliotecas y museos.

Una de las características a destacar de esta situación en la que se encuentra el profesor de inglés es el elevado número de alumnos con que cuenta la EUBYD que unida a la inexistente posibilidad de que el alumno elija idioma moderno hace que los cursos estén divididos en grupos según apellido y año de estudio y en los que el nivel de dominio de inglés no juega ningún papel decisivo. La consecuencia lógica es que hoy día los cursos son demasiado numerosos (una media de 120 alumnos por grupo) y su composición es extremadamente heterogénea en cuanto a niveles de dominio del inglés.

Otro aspecto que debemos señalar en este apartado es el de la formación previa de los estudiantes. Frente a la tradicional procedencia de la Facultad de Letras que había caracterizado al estudiante hace varios años, con las ventajas de un sólido bagaje que ello comportaba, la EUBYD acoge en su seno ahora, fundamentalmente, a estudiantes que ingresan en la Universidad procedentes de la enseñanzas medias. Este hecho presupone una base formativa mucho más débil. La ventaja de este alumnado más joven es su mayor receptividad ante las nuevas tecnologías, que son un componente básico de las enseñanzas de la EUBYD. Pero en contra de lo que se debiera esperar, la proporción del alumnado "procedente de francés", continúa siendo igual al "procedente de inglés".

También hemos de hablar aquí de las características personales del alumnado típico de la

EUBYD. Para averiguar su procedencia lingüística, sus características personales, su actitud y su objetivo lingüístico, desde la inauguración del Centro (1983) se han realizado varios cuestionarios. Resulta que en líneas generales el alumnado además de proceder de "inglés" o "francés" en proporciones similares, considera que es importante aprender inglés, es receptivo a su aprendizaje y, en especial, prefiere aprender a comprender textos escritos debido a la importancia académica y profesional de esta destreza para el bibliotecario. Además, los alumnos esperan que el profesor sea comprensivo y accesible, mientras que su actitud personal es franca, extrovertida y confiada, aunque también los hay que son tímidos y reservados.

No entraremos aquí a discutir la concepción "instrumental" que los alumnos poseen del inglés. Este aspecto se trata en el siguiente apartado. Sólo nos limitaremos a hablar brevemente de los rasgos sociales de nuestros alumnos y de su incidencia en la clase de lengua. Las características sociales del alumno expuestas más arriba nos indican que mientras que el profesor de inglés muestre afán de cooperación, es decir, evitando como norma la adopción de posturas intransigentes y autoritarias, el alumno confiará en su liderazgo. Esto nos sugiere que las condiciones son favorables a una situación educativa en la que el profesor baje de su "pedestal" y descentralice su papel; no olvidándose de que además de profesor puede ser también amigo. Y aquí se encuentra uno de los tres principios que subyacen al aprendizaje de la lengua: cierta relación amistosa. Como así nos lo dice Stevick (1976; pp.120-121) "...three principles that underlie foreign language learning: ...Some degree of intimacy is a precondition of receptive learning". En este sentido McDonough (1981; capítulo 6) nos habla también de la importancia de los factores sociales e interpersonales positivos entre los participantes del proceso educativo (alumnos y profesor) para el éxito en el aprendizaje de una lengua extranjera.

Nos encontramos, pues, al profesor de inglés inmerso en una situación en la que ha de integrarse, actuar y ayudar a desarrollar. Se concibe al profesor de inglés como pieza integrante de una realidad educativa donde su actuación no es individual sino en combinación con profesores de otras asignaturas y al contenido de su asignatura

como muy diferente de lo que tradicionalmente se ha concebido como el contenido de las enseñanzas de una lengua moderna. Es decir, el contenido viene determinado por condicionamientos de las otras asignaturas del curriculum más que por condicionamientos intrínsecos de la asignatura "inglés".

## 2. Problema

En este apartado se presenta al "inglés" no como una asignatura más dentro de una lista de unidades aisladas, sino como una materia del conocimiento cuya razón de ser le viene dada por unos condicionamientos que rebasan la institución académica de la que forma parte mientras que al mismo tiempo su objetivo es integrarse en el contexto en el que se desenvuelve.

Por lo tanto, en este apartado nos dedicaremos a analizar el papel del inglés en los Estudios de Biblioteconomía y Documentación, primero desde una perspectiva internacional; luego, profesional (o nacional) y, finalmente, académica (o local). En este análisis destacaremos el papel de "lingua franca" de la lengua inglesa en el mundo de la comunicación. Ya al principio de esta década van Dergeijk (1980) estudiaba el problema de la lengua como barrera a la obtención de la información necesaria para el avance científico, el progreso económico y las mejoras sociales y sugería como medidas a tomar el aprendizaje de idiomas y el empleo de una "lingua franca".

Así pues, pasamos de estudiar las incidencias del contexto académico-social general en la asignatura "inglés" en el apartado anterior a un análisis de las incidencias del contexto particular del mundo de la biblioteconomía y documentación sobre el "inglés" desde una perspectiva internacional, nacional y local. El objetivo de este análisis es el determinar cuáles son las necesidades que el inglés debe satisfacer en la EUBYD de Granada.

### 2.1 Perspectiva Internacional

En el mundo de la biblioteconomía y documentación existe un organismo a nivel supranacional, IFLA (Internacional Federation of Library Associations and Institutions), cuyo objetivo es la coordinación de los esfuerzos nacionales y basado en la premisa de que el conocimiento no tiene fronteras y de que los países del mundo cada vez se necesitan más los unos a los otros para el

avance intelectual. Entre sus funciones está la de establecer normas para el mejor flujo de la información entre los países del mundo. Entre estas normas se encuentran las de regulación de los Estudios de Biblioteconomía y Documentación, "Standards for Library Schools" (Taylor, 1980, pp. 705-718).

En estas normas se deja bien claro que entre los objetivos de una educación en biblioteconomía está su función instrumental de servicio social, "The School will prepare library personnel as required by the needs of the country", y en cuanto al papel del inglés dentro de estos estudios la postura es clara; la habilidad de lectura en inglés es casi indispensable para el bibliotecario:

"The study of foreign languages is also important within the general studies framework. The need for languages will vary from country to country, but it is clear that a reading knowledge of English is becoming almost indispensable for the pursuit of modern library studies" (Taylor, op. cit., p. 714)

El énfasis del aprendizaje del inglés, por lo tanto, cae en el desarrollo de actividades de comprensión de textos. Lo cual no es de extrañar ya que no sólo son los países de habla inglesa los primeros en la edición de libros en general sino que el inglés es el lenguaje internacional de la profesión de bibliotecarios y documentalistas. Así Prytherch (1983) nos dice sobre las publicaciones profesionales del bibliotecario y documentalista que "the UK and North America are the sources for a greater proportion of it... and in fact the library and information world tends to use English as its international language" (p.13). Y Krzys (1983) predice para el futuro "our professional literature will contain articles, monographs, etc., that will be available either in the profession's universal language (english) or in the practitioner's native language, quickly translated by a computer" (p. 202).

En cuanto a los medios de trabajo del bibliotecario o documentalista, como son libros, publicaciones periódicas, bibliografías y bases de datos, la necesidad de conocer inglés es indiscutible. A saber, el mayor porcentaje (60%) de libros editados en el mundo corresponde a libros publicados en lengua inglesa (Unesco, 1984); la mayoría (65%) de las bases de datos accesibles desde España usan el inglés como medio de

expresión (FUINCA, 1985); el 60% de las publicaciones periódicas mundiales usan el inglés como principal medio de expresión (Unesco, 1984) al igual que los manuales de referencia bibliográfica (Walford, 1980). Ante la evidencia, no podemos sino estar de acuerdo con la observación de Davinson (1978, p. 225) sobre la importancia del inglés para el especialista:

"There are between 3,000 and 5,000 languages in the world and the person knowing only one of them is virtually obliged to learn others in order to be fully informed in a specialist subject, unless that one language be English."

## 2.2 Perspectiva profesional

En este análisis de las necesidades lingüísticas que debe ayudar a resolver la asignatura de inglés en los Estudios de Biblioteconomía y Documentación debemos analizar el mundo profesional para el que la EUBYD prepara a sus alumnos. No hay duda de que una de las tareas de la Universidad es preparar a los estudiantes para cumplir un objetivo social, ya sea dirigir una empresa, construir un edificio u organizar y hacer asequible a los ciudadanos los medios de información y formación. Las tareas que son parte del trabajo de nuestros bibliotecarios y documentalistas actuales deben ser parte integral de la educación universitaria para así formar diplomados cuya transición de la Universidad al trabajo sea lo menos traumática posible; como así nos dice el Ministerio de Educación y Ciencia en su intención de reformar las enseñanzas universitarias (Consejo de Universidades, op. cit.).

Siguiendo el espíritu de esta reforma y con el objeto de determinar cuáles son las necesidades en lengua extranjera que se le presentan al profesional de la biblioteconomía y documentación, se persiguieron varias líneas de actuación. Por un lado, se recurrió a una búsqueda exhaustiva de aquellas publicaciones profesionales españolas existentes y disponibles ("Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios" y "Boletín de la Asociación Nacional de Archiveros, Bibliotecarios, Arqueólogos y Documentalistas") con la esperanza de encontrar una actitud concreta en este sentido por parte de los organismos profesionales de nuestro país. La búsqueda no dio el resultado esperado aunque nos abrió los ojos a la necesidad de realizar un estudio cuyo objetivo fuese el expresado más arriba. Quizás la actitud

del profesional se subsuma en la ya expresada por "IFLA" en sus "Standards for Library Schools" y citada más arriba.

No obstante, nuestra intención era aclarar la situación. Para lo cual, se diseñó un cuestionario (Anexo I) que fue distribuido a profesionales bibliotecarios y documentalistas asistentes a las V Jornadas de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios en Almería en Marzo de 1987. El objetivo del cuestionario era múltiple:

- a) Averiguar la proporción de libros en lengua extranjera que la biblioteca o centro documental posee y qué proceso sufren.
- b) Conocer qué material profesional en inglés utiliza el bibliotecario o documentalista.
- c) Y, finalmente, descubrir la utilidad que el profesional le da al inglés dentro de su profesión.

Como era de esperar la mayoría de los encuestados trabajan en bibliotecas públicas, ya que el número de éstas dobla a los demás tipos (escolares, académicas, especializadas, centros de información), y por lo tanto la proporción de libros en inglés es bajo, 0% a 25%, cuando se compara con los fondos de las bibliotecas académicas, que llegan a estar entre el 50% y el 75%. Estos libros en lengua extranjera se manejan principalmente para su clasificación y catalogación.

Como también era de esperar aquellas bibliotecas que disponen de material profesional (manuales, repertorios bibliográficos, diccionarios especializados, etc.) entre el 50% y el 75% está en inglés y se usa para resolver preguntas bien del usuario o de interés profesional propio.

Finalmente, hay que destacar que, no importa ya que los fondos en inglés de la biblioteca sean más o menos numerosos, los encuestados están de acuerdo en la gran utilidad del dominio de la lectura en inglés tanto para el profesional de la biblioteca como para el mundo académico y de la edición del libro.

Así pues, este hallazgo contribuye a justificar la existencia de un ejercicio de comprensión escrita en lengua extranjera eliminatorio en las oposiciones a bibliotecas, archivos y centros de documentación del Ministerio de Cultura.

### 2.3 Perspectiva académica

No podía faltar en este análisis el elemento crucial del inglés en los Estudios de Biblioteconomía y Documentación: su papel dentro de los cursos académicos impartidos en la EUBYD. Papel crucial por la ayuda que puede prestar tanto a los estudiantes como a sus asignaturas e indirectamente a la motivación para el estudio. Motivación que hasta ahora solía no existir, de ahí su denominación de "maría" fuera de los estudios de Filología Inglesa o de Traducción e Interpretación, o se intentaba sostener por la promesa de la "ventaja de saber inglés" para la obtención de un trabajo al finalizar la carrera, pero nunca por la utilidad, más bien necesidad, de utilizar el inglés para poder adquirir y completar los conocimientos de las asignaturas de la carrera.

Hemos de destacar aquí que una ojeada a los Planes de Estudios de la EUBYD nos revela que, al contrario de las demás asignaturas que aparecen en ellos, el inglés no posee descriptor parentético de contenido. Por lo tanto, había que darle uno. Para conseguir este fin, y al igual que en el apartado anterior, se siguieron dos caminos. Uno fue la distribución de cuestionarios a profesores y alumnos y el otro el análisis de la proporción de libros en inglés en la Biblioteca de la EUBYD, cuyo objetivo es el servir de apoyo a las actividades académicas y de investigación del Centro.

El cuestionario distribuido a los profesores (Anexo II) tenía la intención de averiguar:

- a) La proporción de bibliografía recomendada en inglés, y
- b) la utilidad del inglés para el profesor y el alumno.

Los resultados señalan que la proporción de bibliografía recomendada en inglés depende del dominio que del mismo posea el profesor (hay que apuntar que todos provienen de un "bachiller" de francés). La situación es muy variada y va desde aquellos que sólo recomiendan de un 0% a un 25%, aquellos que recomiendan de un 50% a un 70%, a aquellos que aún poseyendo un conocimiento muy básico de inglés no pueden sino recomendar una gran proporción de su bibliografía en inglés. En este sentido, debemos aclarar que no sólo es el dominio del inglés por

el profesor el determinante de la mayor o menor proporción de obras recomendadas en inglés. Más bien, es la importancia de la asignatura dentro del mundo bibliotecario internacional; así asignaturas como "Bibliografía", "Lenguajes Documentales", "Informática" y "Documentación", entre otras, dependen para su apoyo bibliográfico de obras de referencia de rango internacional y que por lo tanto usan el idioma internacional de biblioteconomía, el inglés, como medio de expresión. Este mismo cuestionario fue también distribuido a aquellos profesores de biblioteconomía y documentación que asistieron al Primer Encuentro de Profesores Universitarios de Ciencias de la Documentación celebrado en la Universidad de Murcia en Marzo de 1989 con resultados idénticos.

De nuevo, nos encontramos que independientemente de que el profesor domine o no el inglés, el dominio de la lectura en inglés es considerado como "Indispensable - Necesario" para ejercer como buen bibliotecario o documentalista. Lo cual corrobora el calificativo sobre el conocimiento del inglés leído como "casi indispensable" que IFLA expresa en su "Standards for Library Schools", citado más arriba.

A los alumnos también se les distribuyó un cuestionario (Anexo III) con el objeto de averiguar la utilidad del inglés:

- a) en sus estudios, y
- b) para ejercer como profesionales de las bibliotecas.

Los resultados son interesantes ya que apuntan a que la actitud del estudiante para con el inglés y su utilidad académica cambian con el transcurso de sus años de carrera y así nos encontramos que mientras que la utilidad del inglés para el alumno de primer curso no es destacable para el alumno de segundo y tercer curso es necesaria. Algo parecido ocurre con la habilidad lingüística deseable. Mientras que en el primer curso esta habilidad no está muy definida, en los dos últimos años no hay duda que la comprensión de lo leído en inglés es lo más importante y deseable.

Es interesante notar el acercamiento de la postura del alumno sobre el inglés hacia la postura del profesional bibliotecario a medida que aquél se va adentrando en el mundo de la biblio-

teconomía y documentación. También es interesante hacer notar esta actitud "despistada" para con el inglés en particular, y la carrera en general, del alumno en su primer año para así evitar posibles discrepancias de enfoque que puedan existir entre la oferta del profesor de inglés y la demanda de los alumnos. A esto volveremos más adelante.

La otra medida que se adoptó para determinar el papel del inglés en la EUBYD fue el estudio de los fondos de la Biblioteca del Centro. Los hallazgos no hacen sino confirmar lo que hemos venido exponiendo en este apartado. El 60% del total de los libros de la especialidad están en inglés, libros que además son importantes obras de referencia. Y entre los libros de publicación más reciente (1980-89), la proporción es aún mayor, 80%.

#### **2.4 Determinación de necesidades**

La situación parece estar bien analizada desde las diferentes perspectivas que entran a incidir en la determinación del papel del inglés en la EUBYD. La lista de necesidades que el inglés debe cubrir es corta ya que las diferentes partes afectadas coinciden en sus opiniones: El bibliotecario/documentalista tiene hoy día una serie de necesidades en inglés en tanto en cuanto:

- 1) El inglés ocupa un papel primordial en el mundo de la edición de libros.
- 2) El inglés es la "lingua franca" del mundo de la biblioteconomía y documentación.
- 3) Es casi indispensable tanto para el profesional de la biblioteca como para la formación del alumno de biblioteconomía y documentación el poseer la habilidad de lectura de textos escritos en inglés.

#### **2.5 Determinación de objetivos**

Globalmente, los objetivos de la asignatura "inglés" en los Estudios de Biblioteconomía y Documentación son claros:

- a) Desarrollo de actividades de lectura de textos.
- b) Cooperación con los profesores de las otras asignaturas del Plan de Estudios ("team-teaching" o enseñanza en equipo o compartida) donde se usa el inglés como medio de comunicación escrita.

Con esto le damos un papel instrumental a nuestra asignatura que no sólo es lo que el Ministerio de Educación y Ciencia espera hoy día de los "idiomas modernos" sino que es lo que la misma profesión bibliotecaria, nuestros mismos compañeros y alumnos esperan de nosotros.

En resumen, en este apartado hemos intentado establecer el "problema" que el profesor de inglés debe ayudar a resolver. Es decir, hemos analizado las necesidades en lengua extranjera dentro del mundo profesional y académico de la biblioteconomía y documentación para así encontrar una justificación sólida y real a nuestra labor instrumental en la EUBYD. Justificación que nos sirve, pues, para apoyar la solución que se ofrece en el siguiente apartado.

#### **3. Solución ofrecida**

La solución aquí ofrecida se basa en la cooperación entre el profesor de lengua inglesa y los profesores de las materias específicas de las ciencias de la documentación para el análisis de necesidades y la preparación de material didáctico. A este tipo de cooperación se le conoce como "team-teaching/collaborative teaching" o enseñanza en equipo o compartida. Como su nombre indica, consiste en la cooperación entre el profesor de lengua y el profesor de materia específica para ayudar al estudiante en aquellas áreas donde el progreso académico en la materia específica se vea condicionado por la necesidad de conocer la lengua.

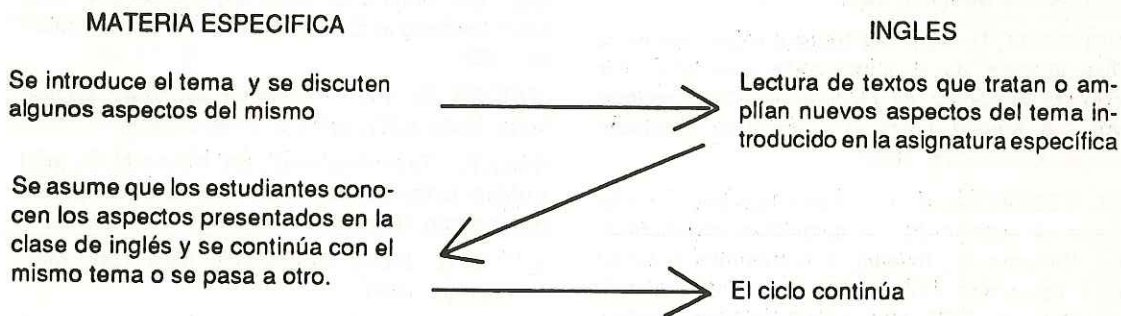
La enseñanza compartida no sólo es importante porque nos ayuda a satisfacer la responsabilidad que tenemos para con nuestra Universidad y Sociedad, sino que también ayuda a nuestros estudiantes a satisfacer las responsabilidades que tienen en primer término con respecto a sus estudios universitarios y en último término para con la sociedad. Además, la enseñanza compartida posee un gran valor instrumental en la preparación del programa de estudios de "ESP" (Inglés para Fines Específicos) defendido por Mackey y Bosquet (1981). Según ellos, una vez halladas las necesidades, el siguiente paso sería el desarrollo de material y metodología para satisfacer las mismas. Puesto que el objetivo de la enseñanza en equipo es el de ayudar al estudiante a satisfacer las necesidades de su materia de estudio, el material y la metodología vienen dados en función del material y metodología del

departamento con el que el profesor de lengua inglesa colabora. Por ejemplo, si en los Estudios de Biblioteconomía y Documentación los estudiantes necesitan leer bibliografía recomendada en inglés, el material con el que el profesor de inglés tendría que trabajar será esa misma bibliografía y la metodología irá en función de la necesidad que los estudiantes tienen de comprender el contenido para integrarlo en los conocimientos que están adquiriendo de biblioteconomía y documentación.

Es decir, no es que el profesor de inglés deba convertirse en profesor de biblioteconomía y documentación, sino que para entender la "biblioteconomía" de la bibliografía recomendada se necesita no sólo un conocimiento de biblioteconomía sino también del inglés usado en los textos de biblioteconomía y documentación. Johns y Dudley-Evans (1980) nos dicen cómo en la universidad inglesa la incapacidad del estudiante extranjero de seguir un curso o realizar investigación se debe no sólo a su falta de conocimiento de la lengua sino de la materia también y sugieren que el profesor de lengua necesita entender la estructura conceptual de la asignatura de los estudiantes si desea comprender cómo se utiliza la lengua para representar esa estructura. Con respecto a la metodología, Widdowson (1979) defiende la utilización de los principios metodológicos derivados no sólo de la Lingüística Aplicada sino de la materia de estudio con el que el profesor de lengua colabora. No debemos olvidar que este énfasis en el contenido y la metodología de la materia específica en la clase de Inglés para Fines Específicos tiene efectos positivos en la motivación y participación de los estudiantes (de Escorcía, 1984).

La enseñanza compartida fue oficialmente reconocida como método válido en la enseñanza secundaria tras la aparición del "Bullock Report" en 1975, el cual recomendaba que la enseñanza secundaria debía desarrollar una política lingüística basada en las necesidades de las otras asignaturas del currículo académico. Recomendación que está siendo cada vez más aceptada hoy día en Inglaterra incluso en la enseñanza del inglés como segunda lengua en los institutos y del inglés como lengua extranjera en la Universidad (ELT Document 106, 1980; ELT Document 117, 1984). Esta metodología también se ha utilizado desde hace más de una década en las Universidades de la Commonwealth donde el inglés es el medio de instrucción.

Pero la enseñanza compartida en la enseñanza del inglés para objetivos específicos no es sólo característico de un contexto donde el inglés es el medio de instrucción, también se utiliza en otros contextos donde el inglés es únicamente una asignatura más dentro del currículo académico. Ejemplos abundan en todo el mundo, pero en especial merecen atención las experiencias desarrolladas en Latinoamérica por su similitud con el contexto español. Estas experiencias son muchas y variadas y se extienden desde Chile a México y sólo me me limitaré a mencionar como ejemplo la experiencia de la Universidad Pedagógica Nacional de Bogotá, Colombia (King, 1983-84). El modelo desarrollado por el Departamento de Idiomas bajo la tutela de Philip King responde a las necesidades de la comunidad universitaria y nos ofrece características metodológicas dignas de ser adaptadas al contexto universitario español. De una manera diagramática este modelo se representa como sigue:



Igualmente,

## EXÁMENES

## MATERIA ESPECIFICA

El examen puede incluir tanto material visto en esta clase como el visto en la clase de inglés

Según este modelo y el modelo propuesto por Mackey y Bosquet (1981) podemos ver claramente que las funciones del profesor de inglés aplicado a fines específicos le llevan fuera de su propio campo, la enseñanza del inglés propiamente dicho, y lo sitúan en áreas que pueden ser más o menos nuevas para él, como son las materias específicas de la especialidad de las ciencias de la documentación. Sin embargo, la enseñanza compartida no debe presentar una amenaza ni al profesor de inglés documental ni al profesor de la materia específica. Ambos son expertos en su propio campo y en tanto en cuanto las funciones de ambos estén claramente delimitadas el profesor de la asignatura específica debe actuar como el experto en el contenido mientras que el profesor de inglés debe hacerlo como el experto en comunicación.

## Bibliografía

BULLOCK COMMITTEE REPORT: *A Language for life*, H.M.S.O., 1975

CONSEJO DE UNIVERSIDADES: *La reforma de las enseñanzas universitarias*, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia, 1987

DAVINSON, D.E.: *The Periodicals collection*, London, André Deutsch, 1978

DERGEIJK, D. Van: "La barrera lingüística en la diseminación de la información científica", En: *Revista Española de Documentación Científica*, vol. 3-4, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1980

DE ESCORCIA, B. A.: "Team-teaching for students of economics : a colombian experience", En: Williams, R., Swales, J. & Kirkman, J. (eds.) *ELT document 117: common ground : shared interests in ESP and communication studies*, Oxford, Pergamon Press, 1984

FUINCA: *Bases de datos del mundo : sistemas*

## INGLES

Exámenes sobre las habilidades de comprensión de lectura en inglés

Para resumir, en este artículo hemos analizado la situación dentro de los estudios de ciencias de la documentación en la que se encuentra el profesor de inglés como respuesta al reto que la Universidad Española debe afrontar de modernización y reforma de las enseñanzas universitarias ante la incorporación de España al área universitaria europea. El problema particular que se le presenta al profesor de inglés documental consiste en ofrecer una respuesta a la necesidad que nuestros estudiantes de biblioteconomía y documentación tienen de dominar el inglés leído. La solución ofrecida se enmarca dentro de un modelo de enseñanza compartida entre el profesor de las diversas asignaturas específicas y el profesor de inglés.

*de información científica, tecnológica, social y económica accesibles desde España*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1985

HOEY, M.: *On the surface of discourse*, Herts (UK), Allen & Unwin, 1983

JOHNS, T.F. and DUDLEY-EVANS, A.: "An experiment in team-teaching of overseas postgraduate students of transportation and plant biology" En: Smyth, E. (ed.) *ELT document 106: team teaching in ESP*, London, The British Council, 1980

JORDAN, M. P.: *Rhetoric of everyday english texts*, Herts (UK), Allen & Unwin, 1984

KING, P.: "Team-teaching", En: Kennedy, C. (ed.) *English language research No. 4*, Birmingham, Birmingham University, 1983-84

KRZYS, R.: *World librarianship*, New York, Marcel Dekker, 1983

LOPEZ, G. y CONOVER, N.: "Determination of foreign language needs in the Universidad del Valle", En: *Espuvalle*, no. 3, 1980

LORENTE PARAMO, G.: *El acceso a los cuerpos de profesores de Universidades y Escuelas Universitarias : exposición y comentario a la nueva normativa*, Madrid, Reus, 1985

MACKEY, R. and BOSQUET, M.: "LSP curriculum development - from policy to practice", En: R. Mackey y J.D. Palmer (eds.) *Language for specific purposes : program design and evaluation*, Rowely, Mass., Newbury House Publishers, 1981

MACKEY, R. and MOUNTFORD, A.J.: "The teaching of english for special purposes : theory and practice", En: R. Mackay & A.J. Mountford (eds.) *English for specific purposes*, London, Longman Group, 1978

MCDONOUGH, S. H.: *Psychology in foreign language teaching*, London, Allen & Unwin, 1981

PRYTHERCH, R.: *Sources of information in librarianship and information science*, Hants (UK), Gower, 1983

QUESADA HERRERA, J.: *Redacción y presentación del trabajo intelectual*, Madrid, Paraninfo, 1983

SMYTH, E. (ed.): *ELT document 106: team-teaching in ESP*, London, The British Council, 1980

*STATISTICAL yearbook*, Paris, Unesco, 1984

STEVICK, E. W.: *Memory, meaning and method : some psychological perspectives on language learning*, Massachusetts, Newbury House, 1976

TAYLOR, L. J.: *A Librarian's handbook*, Vol. 2, London, Library Association, 1980

## ANEXO I

**Cuestionario sobre la importancia de la lengua extranjera para el bibliotecario/documentalista.**  
(Versión para el profesional)

Biblioteca/ Centro documental: \_\_\_\_\_

(Póngase un círculo alrededor de la respuesta)

1 ¿Qué proporción aproximada de los libros de la biblioteca o centro documental está en...

**español**                    0-24%    \_\_\_\_\_    25-49%    \_\_\_\_\_    50-74%    \_\_\_\_\_    75-100%

**inglés**                    0-24%    \_\_\_\_\_    25-49%    \_\_\_\_\_    50-74%    \_\_\_\_\_    75-100%

**francés**                   0-24%    \_\_\_\_\_    25-49%    \_\_\_\_\_    50-74%    \_\_\_\_\_    75-100%

**otra:** \_\_\_\_\_        0-24%    \_\_\_\_\_    25-49%    \_\_\_\_\_    50-74%    \_\_\_\_\_    75-100%?

2 ¿Para qué actividad bibliotecaria/documentalista se usan estos libros en lengua extranjera?

a) Clasificación/Catalogación                    \_\_\_\_\_                    b) Vaciado/Resumen

c) Estudio personal                    \_\_\_\_\_                    e) Otra: \_\_\_\_\_

3 ¿Qué proporción de material profesional del bibliotecario o documentalista (manuales, repertorios, etc.) se usa en la biblioteca/centro de documentación por tí o por otros compañeros?

**español**                    0-24%    \_\_\_\_\_    25-49%    \_\_\_\_\_    50-74%    \_\_\_\_\_    75-100%

**inglés**                    0-24%    \_\_\_\_\_    25-49%    \_\_\_\_\_    50-74%    \_\_\_\_\_    75-100%

**francés**                   0-24%    \_\_\_\_\_    25-49%    \_\_\_\_\_    50-74%    \_\_\_\_\_    75-100%

**otra:** \_\_\_\_\_        0-24%    \_\_\_\_\_    25-49%    \_\_\_\_\_    50-74%    \_\_\_\_\_    75-100%

4 ¿Para qué se usa este material profesional?

a) Resolver dudas profesionales                    \_\_\_\_\_                    b) Responder a preguntas

b) Por interés profesional                    \_\_\_\_\_                    d) Otro: \_\_\_\_\_

5 ¿Crees que es necesario que el estudiante de biblioteconomía y documentación conozca una o más lenguas extranjeras para ejercer profesionalmente como bibliotecario/documentalista?

Sí    \_\_\_\_\_    No

Si la respuesta es afirmativa,

a) ¿Qué lengua(s) es/son necesarias(s)? (en orden de importancia)

Lenguas: \_\_\_\_\_

b) ¿Cuál es la habilidad lingüística en lengua extranjera más importante que debe poseer nuestro diplomado?

Escribir    \_\_\_\_\_    Hablar    \_\_\_\_\_    Leer    \_\_\_\_\_    Escuchar

6 ¿Cuál es la utilidad profesional que le das a las siguientes lenguas extranjeras?

**inglés**                    Indispensable    —    Mucha    —    Poca    —    Ninguna

**francés**                   Indispensable    —    Mucha    —    Poca    —    Ninguna

**Otra:** \_\_\_\_\_        Indispensable    —    Mucha    —    Poca    —    Ninguna

7 ¿Cuál es la utilidad en el mundo académico y de la publicación que tienen las siguientes lenguas extranjeras?

**inglés**                    Indispensable    —    Mucha    —    Poca    —    Ninguna

**francés**                   Indispensable    —    Mucha    —    Poca    —    Ninguna

**Otra:** \_\_\_\_\_        Indispensable    —    Mucha    —    Poca    —    Ninguna

## ANEXO II

**Cuestionario sobre la importancia de la lengua extranjera para el bibliotecario/documentalista.**  
(Versión para el profesor)

Asignatura: \_\_\_\_\_ Curso: \_\_\_\_\_

(Póngase un círculo alrededor de la respuesta)

1 ¿Qué proporción de la lectura recomendada está en español?

0-24% \_\_\_\_\_ 25-49% \_\_\_\_\_ 50-74% \_\_\_\_\_ 75%-100%

2 ¿Se recomiendan lecturas en este curso que no estén en español?

Sí \_\_\_\_\_ No

Si la respuesta es afirmativa,

¿En qué lengua(s) están estas lecturas?

Primera en importancia \_\_\_\_\_

Segunda en importancia \_\_\_\_\_

3 ¿Es necesario que los estudiantes conozcan una o más lenguas extranjeras para aprobar esta asignatura?

Sí \_\_\_\_\_ No

4 ¿Crees que es necesario que los estudiantes conozcan una o más lenguas extranjeras para diplomarse como bibliotecarios y documentalistas?

Sí \_\_\_\_\_ No

Si la respuesta es afirmativa,

a) ¿Qué lengua(s) es/son necesarias(s)? (en orden de importancia)

Lenguas: \_\_\_\_\_

b) ¿Cuál es la habilidad lingüística en lengua extranjera más importante que debe poseer nuestro diplomado?

Escribir \_\_\_\_\_ Hablar \_\_\_\_\_ Leer \_\_\_\_\_ Escuchar

5 ¿Encuentras necesario el tener que leer en lengua extranjera para preparar las clases?

Sí \_\_\_\_\_ No

Si la respuesta es afirmativa,

¿Qué lengua(s)? (en orden de importancia)

Lengua(s): \_\_\_\_\_

6 ¿Cómo describirías la utilidad de las siguientes lenguas extranjeras para ejercer como buen bibliotecario o documentalista?

Inglés                      Indispensable — Mucha — Poca — Ninguna

francés                     Indispensable — Mucha — Poca — Ninguna

Otra: \_\_\_\_\_            Indispensable — Mucha — Poca — Ninguna

